

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT



20-05-1996

De heer Vic ANCIAUX
Staatssecretaris van het
Brusselse Hoofdstedelijk Gewest
Louizalaan 106

1050 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

ONS KENMERK

Bijlagen

27.236A/II/PN
MD/MM

Mijnheer de Staatssecretaris,

Ter zitting van 25 april 1996 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een onderzoek gewijd aan de klacht die werd ingediend tegen het feit dat de brochure "Migranten over Belgen - Belgen over Migranten", die werd uitgegeven door de Vlaamse Gemeenschapscommissie, ook in andere talen dan het Nederlands werd gesteld.

Uit het onderzoek van die brochures blijkt dat er een Nederlands-Frans-Arabische uitgave bestaat, en een Nederlands-Frans-Turkse. Naast die twee uitgaven bestaat er nog een extra brochure met een lijst van de Nederlandstalige activiteiten en instellingen afgestemd op de migrantenproblematiek; deze bijlage is enkel in het Nederlands gesteld, met uitzondering van de kافت waarop de volgende titel voorkomt:

Migranten over Belgen
Belgen over Migranten

Bijlage bij de brochure

Les Immigrés à l'égard des Belges
Les Belges à l'égard des Immigrés

- Turkse titel -

Over uw vraag om advies van 21 november 1994 betreffende het gebruik van de talen in die brochure, heeft de VCT als volgt geadviseerd:

"Verwijzend naar de specifieke aard van de brochure, namelijk het bevorderen van de integratie en het bestrijden van racisme, en rekening houdend met de vaste rechtspraak van de VCT - Nederlandse afdeling in dat verband, acht de VCT het aanvaardbaar om de brochure eveneens in het Arabisch en het Turks te publiceren (cfr. VCT, NA nr. 21.174 van 18 mei 1993 en 25.019 van 8 juni 1993).

Gelet op de hoger omschreven specifieke aard van de publikatie en op de gebruikte kanalen voor verspreiding van de brochure, meer bepaald het feit dat de brochure ook in tweetalige (Nederlands-Frans) of Franstalige diensten, centra, scholen, buurthuizen, ... zal worden verspreid, acht de VCT het mogelijk om de brochure ten uitzonderlijken titel eveneens in het Frans te laten publiceren.

Door het Nederlands als eerste in de brochure te publiceren wordt alvast voorrang verleend aan de bestuurstaal van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

De wijze van publikatie van de brochure zoals door u voorgesteld kan in dit geval, gezien de specifieke aard ervan, niet in strijd met de taalwetgeving worden geacht.

De VCT oordeelt evenwel dat bij de andere talen dan het Nederlands er telkens moet vermeld worden dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat".

(Advies 26.166 van 26 februari 1995).

De VCT acht de klacht betreffende het gebruik van andere talen dan het Nederlands in de brochure die op de problematiek van migranten is afgestemd, derhalve ontvankelijk maar niet gegrond.

Zij vraagt u evenwel, er bij een volgende uitgave op toe te zien dat het, conform het voornoemde advies 26.166, ten volle duidelijk wordt gemaakt dat de Franse, Arabische en Turkse teksten vertalingen zijn van een Nederlandse basistekst.

Wat de Franse en Turkse vermeldingen op de kaft van de bijlage betreft, is de VCT van oordeel dat die daar slechts op voorkomen ter illustratie, en niet als hoofdtitel. Zij acht de klacht op dat punt dan ook niet gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS